FRANÇAIS

IV 法语

北京外国语学院法语系教材组

商 务 印 书 馆

法　　语

FRANÇAIS

第 四 册

北京外国语学院法语系教材组

商 务 印 书 馆
1984年·北京

本书可供高等院校法语专业二年级第二学期使用。

本书由北京外国语学院法语系教材组编写，参加这项工作的主要为周世勋，孟心杰，穆大英，先后还有陈振尧，罗慎仪，李波汶等，并由法籍教员 Marie-Paule Delattre 和 Olivier Horn 校阅。

法　语

第　四　册

北京外国语学院法语系教材组

商　务　印　书　馆　出　版

（北京王府井大街 36 号）

新华书店北京发行所发行

六　〇　三　厂　印　刷

统一书号：9017・1140

1931 年 9 月第 1 版　　开本 787×1092 毫米 1/32

1984 年 2 月北京第 4 次印刷　字数 337 千

印数　10,600 册　　印张 12 1/4

定价：1.25 元

说　明

本书编写原则和第三册基本相同。

鉴于基础语法的主要项目已在前三册中分别讲解，本册不再专列语法项目。每课另外新增下列两项：«Le saviez-vous?» 以丰富学生的一般知识；«Un peu de stylistique» 介绍少量文体修辞的初步概念，书末附有此项练习的参考答案。

编　者

1981 年 9 月

Table des matières

Leçon 1 1
Texte: La dernière classe
Le saviez-vous? Le baccalauréat
Un peu de stylistique: L'euphonie
Lecture: La dernière classe

Leçon 2 20
Texte: Les petits enfants du siècle
Le saviez-vous? La sécurité sociale
Tableau de conjugaison: Bouillir
Un peu de stylistique: La répétition de mots
Lecture: Les ouvriers de la prospérité

Leçon 3 41
Texte: La petite fille aux allumettes
Le saviez-vous? Les contes d'Andersen
Un peu de stylistique: La répétition de tours
Lecture: L'ange

Leçon 4 62
Texte: Le «phénomène» télévision
Le saviez-vous? La télévision française
Un peu de stylistique: La clarté
Lecture: Radio et télévision

Leçon 5 82
Texte: Deux «saisonniers»
Le saviez-vous? Les vacances des Français
Un peu de stylistique: La précision et la concision
Lecture: Un fermier et son Parisien

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

Leçon 6 101
Texte: La lutte contre la rage
Le saviez-vous? L'Institut Pasteur
Un peu de stylistique: La comparaison et la métaphore
Lecture: Le grand combat de Pasteur
Leçon 7 121
Texte: Journalisme
Le saviez-vous? A.F.P.
Un peu de stylistique: La métonymie et la synecdoque
Lecture: Le jc nalisme
Leçon 8 138
Texte: Chez les Auvergnats
Le saviez-vous? L'agriculture française
Un peu de stylistique: L'euphémisme, la litote et l'hyperbole
Lecture: La Normandie
Leçon 9 154
Texte: Le médecin et deux gamins
Le saviez-vous? Les professions médicales et sanitaires en France
Un peu de stylistique: Les constructions nominales (1)
Lecture: Médecin de campagne de père en fils
Leçon 10..... 173
Texte: On a volé la Joconde
Le saviez-vous? Le Musée du Louvre
Un peu de stylistique: Les constructions nominales (2)
Lecture: On a volé la Joconde
Leçon 11..... 194
Texte: La vérité
Le saviez-vous? L'apartheid en Afrique du Sud
Un peu de stylistique: Les constructions nominales (3)
Lecture: La putain respectueuse
Leçon 12..... 220
Texte: Souvenirs de rentrée
Le saviez-vous? Le Palais et le Jardin du Luxembourg

Un peu de stylistique: Les pronoms relatifs
Lecture: L'automne au village

Leçon 13 239
Texte: Gavroche dehors
Le saviez-vous? L'insurrection parisienne de 1832
Tableau de conjugaison: Gésir
Un peu de stylistique: Les conjonctions
Lecture: Le drapeau

Leçon 14 266
Texte: Instituteur contre Curé
Le saviez-vous? Les religions en France
Un peu de stylistique: La ponctuation
Lecture: L'instituteur

Leçon 15 288
Texte: Le président au travail
Le saviez-vous? Le président de la République française — Tableau chronique de l'histoire de la France
Un peu de stylistique: Notions sommaires de versification (1)
Lecture: La vie quotidienne à l'Elysée

Leçon 16 316
Texte: Match de football
Le saviez-vous? Le football
Un peu de stylistique: Notions sommaires de versification (2)
Lecture: Comment peut-on être arbitre — Histoire de football — Le match de football Paris-Strasbourg

Poèmes 342
1. Noël des ramasseurs de neige
2. Hiver
3. Le déserteur
4. Les pies
5. La guenon, le singe et la noix
6. Le cheval de fiacre
7. Ma sœur la Pluie

8. Devant la mer
9. Fumée
10. La chanson du rayon de lune
11. Le semeur
12. Souvenirs

Corrigé d'exercices de stylistique 354

Vocabulaire 368

Leçon 1

La dernière classe

Récit d'un petit Alsacien. La scène se passe après l'annexion de l'Alsace-Lorraine par les Allemands (1871) à la suite de la défaite de la France.

Ce matin-là, j'étais très en retard pour aller à l'école, et j'avais peur d'être grondé. Un moment l'idée me vint de manquer la classe et de prendre ma course à travers champs[1].

Mais j'eus la force de résister, et je courus bien vite vers l'école.

J'entrai tout essoufflé dans la cour de l'école.

D'ordinaire, au commencement de la classe, il se faisait un grand tapage qu'on entendait jusque dans la rue. Mais ce jour-là, tout était tranquille, comme un matin de dimanche. Par la fenêtre ouverte, je voyais mes camarades déjà rangés à leurs places. Il fallut ouvrir la porte et entrer dans la classe.

Quand j'entrai, le maître, M. Hamel, me regarda sans colère et me dit très doucement:

— Va vite à ta place, mon petit Frantz; nous allions commencer sans toi.

Je m'assis tout de suite à mon pupitre. Alors seulement, je remarquai que notre maître avait ses beaux habits qu'il ne mettait que les jours de fête. Du reste toute la classe avait quelque chose d'extraordinaire et de solennel. Mais ce qui me surprit le plus, ce fut de voir au fond de la salle, des gens du village assis et silencieux comme nous, l'ancien maire, l'ancien facteur et puis d'autres personnes encore. Tout ce monde-là paraissait triste.

Pendant que je m'étonnais de tout cela, M. Hamel nous dit

de la même voix douce et grave dont[2] il m'avait reçu:

— Mes enfants, c'est la dernière fois que je vous fais la classe. L'ordre est venu de Berlin de ne plus enseigner que l'allemand dans les écoles de l'Alsace et de la Lorraine... Le nouveau maître arrivera demain. Aujourd'hui c'est votre dernière leçon de français. Je vous prie d'être bien attentifs.

Ces quelques paroles me bouleversèrent.

Ma dernière leçon de français!... Et moi qui ne savais pas encore écrire! Je n'apprendrais donc jamais!... Comme je m'en voulais maintenant du temps perdu, des classes manquées.

C'est donc en l'honneur de cette dernière classe que notre maître avait mis ses beaux habits du dimanche, et maintenant je comprenais pourquoi ces vieux du village étaient venus s'asseoir au bout de la salle. C'était comme une façon de remercier notre maître de ses quarante ans de bons services, et de rendre leurs devoirs à la patrie qui s'en allait...

M. Hamel se mit à nous parler de la langue française, disant qu'il fallait la garder entre nous et ne jamais l'oublier, parce que, quand un peuple tombe esclave, tant qu'il tient bien sa langue, c'est comme s'il tenait la clef de sa prison... Puis il prit une grammaire et nous lut notre leçon. J'étais étonné de voir comme je comprenais. Tout ce qu'il disait me semblait facile, facile. Je croyais aussi que je n'avais jamais si bien écouté. On aurait dit[3] qu'avant de s'en aller M. Hamel voulait nous donner tout son savoir, nous le faire entrer dans la tête d'un seul coup.

On passa ensuite à l'écriture. Chacun s'appliquait. On n'entendait que le grincement des plumes sur le papier. Sur la toiture de l'école, des pigeons roucoulaient tout bas[4], et je me disais en les écoutant:

— Est-ce qu'on ne va pas les obliger à chanter en allemand, eux aussi?

De temps en temps, quand je levais les yeux de dessus ma page, je voyais M. Hamel immobile dans sa chaire et fixant les objets autour de lui, comme s'il avait voulu emporter dans son regard toute sa petite maison d'école... Pensez! depuis quarante ans, il était là à la même place, avec sa cour en face de lui et sa classe toute pareille. Quel crève-cœur ça devait être pour ce pauvre homme de quitter toutes ces choses, et de s'en aller du pays pour toujours[5]!

Tout à coup l'horloge de l'église sonna midi. Au même moment, les trompettes des Prussiens qui revenaient de l'exercice militaire éclatèrent sous nos fenêtres... M. Hamel se leva, tout pâle.

— Mes amis, dit-il, mes amis, je... je...

Mais quelque chose l'étouffait. Il ne pouvait pas achever sa phrase. Alors il se tourna vers le tableau, prit un morceau de craie et écrivit aussi gros qu'il put:

«Vive la France!»

Puis il resta là, la tête appuyée au mur, et, sans parler, avec sa main il nous faisait signe:

«C'est fini... allez-vous-en.»

D'après Alphonse Daudet: *Contes du lundi*

VOCABULAIRE

une annexion: action d'annexer 并吞,合并

la Lorraine 洛林省(旧省名,在亚尔萨斯以西)

allemand *a.*: de l'Allemagne 德国的

Allemand, -e *n.*: habitant allemand 德国人

l'allemand *m.*: langue allemande 德语

une défaite: perte d'une bataille; échec 战败;失败

gronder *v.t.* 斥责

prendre sa course: se mettre à courir 开始奔跑

essoufflé *a.*: à bout de souffle 气喘喘的

d'ordinaire *loc.adv.*: d'habitude 通常

un commencement: début 开始

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

un tapage: bruit violent 喧哗
se ranger *v.pr.*: se mettre en rangs 排列成行
un maître, une maîtresse (d'école): instituteur, institutrice 小学教师
doucement *adv.*: sans hâte, sans violence 温和地
un pupitre 课桌
les habits *m.pl.*: ensemble des pièces de l'habillement 衣服
du reste *loc.adv.*: d'ailleurs 而且，此外
solennel, -le [sɔlanɛl] *a.* 庄严的
surprendre *v.t.*: étonner, frapper l'esprit par qch. d'inattendu 使惊奇
un maire 市长，镇长
grave *a.* 严肃的，庄严的
un ordre 命令
bouleverser *v.t.*: troubler, causer une émotion violente 使震惊，使混乱
l'honneur *m.* 荣誉；尊重，敬意
　en l'honneur de *loc.prép.* 为了对…表示敬意
les devoirs *m.pl.* 敬意，尊敬
　rendre ses devoirs à 向…表示敬意
s'en aller *v.pr.* 出去，离开；消失
tant que *loc.conj.* 只要…(就…)
la grammaire 语法；语法书
le savoir: ensemble des connaissances acquises par l'étude 知识，学问
une écriture 书法，字体
s'appliquer *v.pr.*: porter beaucoup de soins, d'attention 专心致志
un grincement 刺耳的声音，摩擦声
une plume 钢笔尖；蘸水钢笔
une toiture: ensemble des pièces qui constituent la couverture d'une maison 屋顶
un pigeon 鸽子
roucouler *v.i.* (鸽子)咕咕叫
de temps en temps *loc.adv.* 有时，不时地
lever *v.t.*: diriger vers le haut 抬起
immobile *a.* 不动的，静止的
une chaire 讲台
fixer *v.t.*: fixer du regard 注视
le crève-cœur 伤心，心碎
pour toujours *loc.adv.*: à jamais, sans retour 永远
une horloge 时钟
une trompette 喇叭，军号
Prussien, -ne *n.* 普鲁士人
pâle *a.* 苍白的
militaire *a.* 军事的
étouffer *v.t.* 使窒息
achever *v.t.*: terminer, finir 结束，完成
se tourner *v.pr.* 转身
la craie: ce qui sert à écrire au tableau noir 粉笔
appuyer *v.t.*: appliquer, presser une chose sur ou contre une autre 使倚靠

VOCABULAIRE COMPLEMENTAIRE

l'école secondaire du premier cycle 初中
  classe de 6e 初一
  classe de 3e 初四
l'école secondaire du second cycle 高中
  classe de 2e 高一
  classe de 1re 高二
  classe terminale 高三(毕业班)
le B.E.P.C. (le brevet d'études du premier cycle) 初中毕业文凭
le baccalauréat (=le bac, le bachot) 中学毕业会考
le D.E.S. (le diplôme d'études supérieures) 高等教育文凭
le D.E.U.G. (le diplôme d'études universitaires générales) 大学二年级文凭
la licence 学士学位
la maîtrise 硕士学位
le doctorat 博士学位
un instituteur, une institutrice 小学教师
un professeur de lycée 中学教师
un professeur adjoint (中学) 复习教师
un professeur de l'Université 大学教授
un maître assistant 大学助教
un maître de conférences 大学讲师
un professeur titulaire 正式教授
une femme professeur 女教授，女教师
un agrégé, une agrégée 通过(大、中学)教师资格考试者

Proverbe: Qui vivra, verra.

日久事自明。

NOTES

1. Un moment *l'idée* me vint *de manquer* la classe et *de prendre* ma course à travers champs. 逃学的念头在我的头脑里出现了一下，到野外去玩玩吧。

不定式 de manquer ... et de prendre ... 是名词主语 l'idée 的补语。由于句子的谓语太短，不宜放在句末，因此颠倒了原有的词序。又如:

L'ordre est venu de Berlin *de ne plus enseigner* que l'allemand dans les écoles de l'Alsace et de la Lorraine.

不定式 de ne plus enseigner 是名词主语 l'ordre 的补语 。

2. M. Hamel nous dit de la même voix douce et grave *dont* il m'avait reçu... 就象刚才和我讲话时那样，阿梅尔先生用缓慢而严肃的声音对我们说…

关系代词 dont 在这里代替 de la voix douce et grave，作从句谓语 avait reçu 的方式状语。这是 dont 的一种用法。(dont 的主要用法见第三册第十一课语法)

Même 一般与连词 que 配合使用。原句等于 M. Hamel nous dit de la même voix douce et grave *que celle* dont il m'avait reçu... 关系代词 dont 直接和 voix 发生关系，省去 que celle，是比较简略的说法。

3. *On aurait dit* qu'avant de s'en aller M. Hamel voulait nous donner tout son savoir. 好象阿梅尔先生在离开之前，想把他的全部学问都教给我们。

On dirait, on aurait dit 的意思是“好象”，前者指现在，后者指过去。后面接从句时，从句中用直陈式。

On dirait un fou. 他好象疯了。

On dirait l'hiver. 好象是在冬天。

On dirait qu'il va pleuvoir. 好象要下雨。

On aurait dit qu'il n'y comprenait rien. 他好象一点儿也不懂。

4. Des pigeons roucoulaient tout *bas*. 鸽子低声地咕咕叫着。

形容词 bas 在这里用作副词。这一类形容词数量不多，大都用在比较固定的表达方式里，例如 coûter cher, parler haut 等。又如：

Il écrivit aussi *gros* qu'il put: «Vive la France!» 他写下“法兰西万岁”！几个大字，占满了黑板(写得尽可能地大)。

5. Quel crève-cœur *ça* devait être pour ce pauvre homme *de quitter* toutes ces choses, et *de s'en aller* du pays pour toujours! 对于这位可怜的人来说，要抛开这一切，永远离开这地方，是多么令人心碎呀！

代词 ça 是句子的主语，不定式 de quitter... et de s'en aller...是 ça 的同位语。事实上这两个不定式是句子真正的主语，但因为太长，不宜放在谓语前，所以改为同位语，而以 ça 作主语。

* * *

Alphonse Daudet (1840 — 1897), écrivain français du 19e siècle, est célèbre surtout pour sa trilogie héroï-comique de Tartarin (*Tartarin de Tarascon*, *Tartarin sur les Alpes* et *Port Tarascon*). Son œuvre mêle la fantaisie à la peinture réaliste de la vie quotidienne. On trouve toujours, soit dans ses contes *Les Lettres de mon moulin*, *Les Contes du lundi*, soit dans ses romans *Le Petit Chose*, *Jack* et *Sapho*, un goût de la vérité, tempéré par une sensibilité délicate et une constante compassion pour le faible.

LE SAVIEZ-VOUS?

Le baccalauréat

Ce fut Napoléon qui institua en 1809 le baccalauréat. Cette année-là, il y eut 32 candidats. En 1900, il y en avait 4000. Aujourd'hui, il y en a plus de 250 000.

Le bac a d'abord été un examen exclusivement masculin. La première «candidate» se présenta en 1861. (C'était une institutrice de 37 ans!) Aujourd'hui, 55% des candidats sont en réalité... des candidates.

En 1809, le bac comportait deux options (选择): lettres (文科) et sciences (理科). Aujourd'hui il y en a plus de 25.

A l'origine, l'examinateur interrogeait le candidat sur une liste de questions préparées à l'avance et tirées au sort (抽签). En un an, le candidat devait apprendre la réponse à 500 questions différentes. Ce système donna lieu à la pratique du «bachotage (考前临时抱佛脚)», selon laquelle l'élève apprend par cœur un grand nombre d'informations sans en connaître nécessairement le sens.

Tous les candidats ne sont pas reçus au bac. En 1975, la proportion (比例) d'admis est d'à peu près 65%.

Le bac se démocratise. En 1900, seulement un jeune Français sur cent passait le bac. Aujourd'hui, cette proportion est de 30%.

UN PEU DE STYLISTIQUE

语音的和谐 (l'euphonie)

法语是一种十分注意声音和谐的语言。比较谨严的作家，特别是诗人，都

有意识地从语音角度安排词和词组，以免刺耳难听。[1]

某些元音或辅音的重复常产生刺耳的效果。例如:

Non, il n'est rien que Nanine n'honore. (Voltaire)

又如和雨果同时代的 Parseval de Grandmaison 戏仿雨果笔法所作的讽刺短诗:

Où, ô Hugo, huchera-t-on ton nom?
Justice enfin que faite ne t'a-t-on!
Et dans ce corps qu'académique on nomme
De roc en roc grimperas-tu, rare homme?

又如日常可能见到的句子:

Il préfère faire faire ses affaires par son frère. [f]
On ne va plus aux eaux. [zozo]
en en entendant parler [ɑ̃]
si c'était cet été [e,s]
Il alla à Arras et de là alla à Amiens. [a]

最后一句不仅元音 [a] 多次重复，而且两个 [a] 一再直接相遇[1]，十分难听。

写作时务宜避免上一类情况。可以在词序、用词或句型上作必要的调整。例如:

ils entendirent dire que ...	ils apprirent que ...
Il préfère faire faire ses affaires par son frère.	Il aime mieux que ses affaires soient faites par son frère.
On trouverait pourtant souvent des exemples différents.	Pourtant on trouverait souvent d'autres exemples.
il arrive souvent maintenant ...	maintenant il arrive souvent ...

QUESTIONNAIRE

1. Quand a lieu cette scène?
2. Pourquoi le petit garçon a-t-il envie de manquer la classe?

1. 这种缺点叫做 hiatus ([jatys] *m.* 元音相遇)，为格律诗之大忌。

3. La classe a-t-elle le même aspect que d'ordinaire?
4. L'attitude du maître est-elle habituelle?
5. Quels sont les différents motifs d'étonnement pour le petit Frantz dans le déroulement de la classe?
6. La nouvelle annoncée par Monsieur Hamel est-elle importante?
7. Quelle est la réaction du petit Frantz?
8. Pourquoi a-t-il des regrets?
9. Pour Monsieur Hamel, la langue d'un pays est-elle une chose importante? Quels conseils donne-t-il à ce propos?
10. Quel est l'effet produit par les paroles du maître sur les enfants?
11. Comment le petit Frantz exprime-t-il l'absurdité de cette mesure prise par les Allemands?
12. Quelle est la réaction du maître à la sonnerie de l'horloge?
13. Comment montre-t-il son attachement à la France?
14. Exprime-t-il directement sa tristesse? A quels détails la devine-t-on?

* * *

15. Pourquoi est-ce si important de maintenir vivante la langue de son pays en cas d'occupation militaire? Est-ce un moyen de lutte efficace contre l'ennemi? Pourquoi?
16. Est-il difficile de quitter son métier quand on a été professeur? Essayez de dire pourquoi.
17. Les instituteurs ont-ils toujours joué un rôle important dans la vie rurale ou locale? Montrez comment et dites pourquoi.

EXERCICES DE REEMPLOI

1. **avoir peur de**

> — *Pourquoi le petit garçon n'ose-t-il pas aller en classe?*
> */ être grondé*
> — Parce qu'il a peur d'être grondé, bien sûr!

1) Pourquoi ne dit-elle pas tout ce qu'elle pense à son patron? / être mise à la porte
2) Pourquoi parlaient-ils toujours à voix basse? / être entendus

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com